

Huiswerk fraseologismen: emotie + als + equivalent

vreugde / lach

zo blij als een kind/ een engel/ een kermisvogel zijn gelukkig, als een varken in de modder dolgelukkig		HC, KK, AN, JŠ PT
gelukkig als een (kermis)kind		JŠ
vrolijk als een vogeltje vrolijk als een vlinder		HC, AE JŠ
hij springt als een veulen in de wei		HC
verliefd als twee tortelduifjes		JŠ
zich slap / te barsten / kapot lachen		JL

angst

zo bang als een wezel/ een haas zijn		HC, AE, JŠ
trillen/ beven als een juffershondje trillen als een espenblad		HC

woede

zo nijdig als een spin/ een stier		HC, AE, PT
vuurrood, rood als een kalkoense haan		
Zij baalt als een stier		KK
zij leven als kat en hond		HC
tekeergaan als een bezetene tekeergaan als een duivel in het wijwatervat		JL
hij reageerde als door een wesp gestoken		PS
vloeken als een ketter.		JL
schelden als een viswijf.		JL
schelden als een bootwerker.		JL

verbazing

een gezicht zetten of men het in Keulen hoorde donderen als een kat in een vreemd pakhuis kijken Kijken als een stomme uil Kijken als een snoek op zolder. Hij stond te kijken als een gek als Alice in Wonderland zijn		HC, JL
--	--	--------

nervositeit, zenuwachtigheid

zo nerveus als een kip		JŠ
nerveus als een wormpje		KK
zenuwachtig als een klein kind / pubertje		JŠ
op hete naalden / hete kool zitten		
ik brand van nieuwsgierigheid		

ellende, verdriet

een martelaarsgezicht trekken/ zetten/ hij ziet er uit als een uil in doodsnood		HC
als een hoopje ellende		HC,PT
droevig, als een verregende dag		JŠ
zich voelen als een vis op het droge		AE
huilen als een uil		KK
als een baby huilen		PT
zo ziek als een hond		AE
als een levende dode rondlopen		
doodongelukkig		
enorm lijden		

hoogmoed

zo trots als een pauw		AE,KK
zich opblazen als een kikker		AE

brullen / schreeuwen / gieren

hij brult als een stier		PT
Brullen als een aap		JL
Schreeuwen als een mager varken / of een speenvarken. Hij schreeuwt als een mager varken.		JL
Gieren als een sirene		

„allerlei“

als op een wolkje		PT
Hij is zo vrij als een vogeltje.		PS
ergens zich voelen als een vis in het water		

Een gezicht als een oorworm zetten / trekken.		
zich vijfde wiel aan de wagen voelen		PT
moederziel alleen		
koud als een vis, geen gevoel in zijn lijf hebben		JL

Huiswerk 8 Fraseologismen te vertalen

van een kikker veren plukken
de wolf tot herder maken
gedane zaken nemen geen keer
onkruid vergaat niet
van de hak op de tak springen
die op het water is moet varen
alles op zijn tijd
hoop doet leven
iem. het gras onder de voeten wegmaaien
zijn steentje bijdragen